

Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB) – Stand: Jänner 2021 Kollmann Language Solutions e.U.

1. Allgemeine Grundlagen/Geltungsbereich

1.1. Für sämtliche Rechtsgeschäfte zwischen dem *Auftraggeber* und *Kollmann Language Solutions e.U.* gelten ausschließlich diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (kurz: AGB). Maßgeblich ist jeweils die zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses gültige Fassung. *Kollmann Language Solutions e.U.* schließt Verträge grundsätzlich nur auf Grundlage der nachstehenden Bedingungen ab. Der *Auftraggeber* anerkennt ausdrücklich, diese AGB rechtsverbindlich zur Kenntnis genommen zu haben, sodass diese Vertragsinhalt geworden sind. Das gilt auch für den Fall, dass der *Auftraggeber* auf seine eigenen Allgemeinen Geschäftsbedingungen verweist.

1.2. Diese AGB gelten auch für alle künftigen Vertragsbeziehungen, daher auch dann, wenn bei Zusatzverträgen darauf nicht ausdrücklich hingewiesen wird.

1.3. Entgegenstehende Allgemeine Geschäftsbedingungen des *Auftraggebers* sind nicht Vertragsinhalt, es sei denn, diese werden von *Kollmann Language Solutions e.U.* ausdrücklich schriftlich anerkannt.

2. Verweise

Zur Auslegung dieser AGB gelten in folgender Reihenfolge

2.1. die ÖNORM EN ISO 17100 Übersetzungsdienstleistungen - Anforderungen an Übersetzungsdienstleistungen in der jeweils gültigen Fassung

2.2. die ÖNORM D1202 Übersetzungsverträge in der jeweils gültigen Fassung

3. Umfang der Leistung

3.1. *Kollmann Language Solutions e.U.* erbringt gegenüber dem *Auftraggeber* Sprachdienstleistungen [das umfasst insbesondere Übersetzen, Dolmetschen (konsekutiv und simultan), Schrift- und Gebärdendolmetschen, Lokalisierung von Software, Synchronisation], Projektmanagement sowie die Planung und Durchführung anderer den Sprachdienstleistungen zugehörigen oder allfälliger Zusatzdienstleistungen.

3.2. *Kollmann Language Solutions e.U.* verpflichtet sich, alle übertragenen Tätigkeiten nach bestem Wissen und den allgemeinen Regeln für Sprachdienstleister und nach den Grundsätzen der Wirtschaftlichkeit durchzuführen. *Kollmann Language Solutions e.U.* schuldet jedoch keinen Erfolg. Er ist nicht verantwortlich dafür, dass seine Dienstleistung den vom *Auftraggeber* gewünschten Zweck erfüllt. Dafür ist der *Auftraggeber* selbst verantwortlich.

3.3. Der *Auftraggeber* verpflichtet sich *Kollmann Language Solutions e.U.* zusammen mit der Übermittlung des Ausgangstextes bereits zur Angebotslegung mitzuteilen, wofür die Übersetzung verwendet wird, z. B. ob sie

3.3.1. für ein bestimmtes Zielland vorgesehen ist,

Kollmann Language Solutions e.U.
Katharina Kollmann, MA
Firmensitz: 7501 Siget in der Wart
FN: 491936k
Gerichtsstand: LG Eisenstadt

+43 (0)676 43 504 86
kollmann@language-solutions.at
www.language-solutions.at
www.katharinakollmann.com

Bankverbindung:
Raiffeisenbezirksbank Oberwart
IBAN: AT92 3312 5000 0005 6531
BIC: RLBBAT2E125

3.3.2. der Information dient,
 3.3.3. der Veröffentlichung und Werbung dient,
 3.3.4. für rechtliche Zwecke oder Patentverfahren vorgesehen ist,
 3.3.5. oder irgendeinem anderen Zweck dienen soll, bei dem die Übersetzung der Texte durch den damit befassten Sprachdienstleister, *Kollmann Language Solutions e.U.*, von Bedeutung ist.

3.4. Der *Auftraggeber* darf die Übersetzung nur zu dem von ihm angegebenen Zweck verwenden. Für den Fall, dass der *Auftraggeber* die Übersetzung für einen anderen als den vereinbarten Zweck verwendet, besteht keinerlei Haftung seitens *Kollmann Language Solutions e.U.* auch dann nicht, wenn die Dienstleistung den allgemeinen Regeln für Sprachdienstleister widerspricht.

3.5. Übersetzungen sind von *Kollmann Language Solutions e.U.*, sofern nicht anders vereinbart, in einfacher Ausfertigung in elektronischer Form zu liefern.

3.6. Sofern der *Auftraggeber* die Verwendung einer bestimmten Technologie wünscht, muss er dies *Kollmann Language Solutions e.U.* bekannt geben und – sofern dies eine für *Kollmann Language Solutions e.U.* nicht zwingend gängige Anwendung ist (z.B. Auto-CAD oder Web-Content-Anwendungen) – den Zugang zu der gewünschten Technologie ermöglichen.

3.7. Die fachliche und sprachliche Richtigkeit des Ausgangstextes fällt ausschließlich in die Verantwortung des *Auftraggebers* und wird von *Kollmann Language Solutions e.U.* keiner Prüfung unterzogen.

3.8. *Kollmann Language Solutions e.U.* hat das Recht, den Auftrag an qualifizierte Subunternehmer weiterzugeben, in diesem Falle bleibt er jedoch Vertragspartner des *Auftraggebers* mit alleiniger Verantwortung gegenüber dem Auftraggeber.

3.9. Der Name des Sprachdienstleisters, *Kollmann Language Solutions e.U.*, darf nur dann der veröffentlichten Übersetzung beigefügt werden, wenn der gesamte Text von diesem übersetzt und keine Veränderungen an der Übersetzung – ohne Zustimmung von *Kollmann Language Solutions e.U.*- vorgenommen wurden.

3.10. Wurde nichts anderes vereinbart, erfolgt die formale Gestaltung nach den Regelungen der ÖNORM EN ISO 17100.

4. Preise, Nebenbedingungen zur Rechnungslegung

4.1. Die Preise für die jeweiligen Sprachdienstleistungen bestimmen sich nach den Tarifen (Preislisten) von *Kollmann Language Solutions e.U.*, die für die jeweilige Art der erbrachten Leistung anzuwenden sind.

4.2. Als Berechnungsbasis gelten die jeweils vereinbarten Grundlagen (zum Beispiel: Zieltext / Ausgangstext, Stundensatz, Seitenanzahl, Zeilenanzahl).

4.3. Ein Kostenvoranschlag gilt nur dann als verbindlich, wenn er schriftlich und nach Vorlage der zu übersetzenden Unterlagen erstellt wurde. Kostenvoranschläge, welche in anderer Form angeführt werden, gelten immer nur als völlig unverbindliche Richtlinie.

4.4. Der Kostenvoranschlag wird nach bestem Fachwissen erstellt, kann jedoch Änderungen unterliegen. Sollten sich nach Auftragserteilung Kostenerhöhungen im Ausmaß von über 15 % ergeben, so wird *Kollmann Language Solutions e.U.* den *Auftraggeber* davon unverzüglich verständigen. Handelt es sich um unvermeidliche Kostenüberschreitungen bis 15 %, ist eine gesonderte Verständigung nicht erforderlich und diese Kosten können ohne Verständigung des *Auftraggebers* in Rechnung gestellt werden.

4.5. Sofern nicht anders vereinbart, werden Auftragsänderungen oder Zusatzaufträge zu angemessenen Preisen in Rechnung gestellt.

4.6. Es gilt Wertbeständigkeit der Forderung samt Nebenforderungen. Als Maß der Berechnung der Wertbeständigkeit dient der vom österreichischen Statistischen Zentralamt monatlich verlaubliche Verbraucherpreisindex oder ein an seine Stelle tretender Index. Als Bezugsgröße dient die für den Monat des Vertragsabschlusses errechnete Indexzahl. Schwankungen der Indexzahl nach oben oder unten bis einschließlich 2,5% bleiben unberücksichtigt. Dieser Spielraum ist bei jedem Überschreiten nach oben oder unten neu zu berechnen, wobei stets die erste außerhalb des jeweils geltenden Spielraums gelegene Indexzahl die Grundlage sowohl für die Neufestsetzung des Forderungsbetrages als auch für die Berechnung des neuen Spielraums zu bilden hat. Kollektivvertragliche Lohn- bzw. Gehaltserhöhungen oder -senkungen berechtigen den Sprachdienstleister ebenfalls zu einer entsprechenden nachträglichen Preiskorrektur.

4.7. Für die Überprüfung von Fremdübersetzungen wird, so im Einzelfall nicht anders vereinbart, ein angemessenes Entgelt in Rechnung gestellt.

4.8. Für Express- und Wochenendarbeiten können angemessene Zuschläge verrechnet werden, die entsprechend zu vereinbaren sind.

4.9. *Kollmann Language Solutions e.U.* ist berechtigt, im Vorhinein eine angemessene Akontozahlung zu verlangen.

4.10. Wurde zwischen dem *Auftraggeber* und *Kollmann Language Solutions e.U.* Teilzahlung (z.B. Lieferung von Teilleistungen oder bei Akontozahlung) vereinbart, ist *Kollmann Language Solutions e.U.* bei Zahlungsverzug des *Auftraggebers* berechtigt, die Arbeit an aktuellen Aufträgen für diesen Auftraggeber ohne Rechtsfolgen für *Kollmann Language Solutions e.U.* so lange einzustellen, bis der Auftraggeber seinen Zahlungsverpflichtungen nachkommt. *Kollmann Language Solutions e.U.* hat den Auftraggeber aber umgehend von der Einstellung der Arbeit zu informieren.

5. Termine, Lieferung

5.1. Der Liefertermin ist zwischen *Kollmann Language Solutions e.U.* und dem *Auftraggeber* zu vereinbaren. Der Liefertermin bildet einen wesentlichen Vertragsbestandteil des von *Kollmann Language Solutions e.U.* angenommenen Auftrages. Wurde kein Liefertermin vereinbart, ist die Dienstleistung in angemessener Zeit zu erbringen. Sollte der Liefertermin nicht eingehalten werden können, hat *Kollmann Language Solutions e.U.* den *Auftraggeber* umgehend zu informieren und bekannt zu geben, bis zu welchem Termin die Dienstleistung

erbracht wird.

5.2. Voraussetzung für die Einhaltung des Liefertermins, insbesondere bei einem Fixgeschäft ist der rechtzeitige Eingang sämtlicher vom *Auftraggeber* beizustellender Unterlagen im angegebenen Umfang (z. B. Ausgangstexte und alle erforderlichen Hintergrundinformationen) und im angegebenen Dateiformat sowie die Einhaltung der vereinbarten Zahlungsbedingungen bei Lieferung von Teilleistungen oder Ähnlichem und sonstiger anderer Verpflichtungen. Erfüllt der *Auftraggeber* seine Verpflichtung zur Bereitstellung und Bezahlung nicht rechtzeitig, so verlängert sich die Lieferfrist entsprechend um den Zeitraum, um den *Kollmann Language Solutions e.U.* die erforderlichen Unterlagen zu spät zur Verfügung gestellt wurden. Bei einem Fixgeschäft obliegt es *Kollmann Language Solutions e.U.* zu beurteilen, ob auch bei verspäteter zur Verfügungstellung von Unterlagen durch den *Auftraggeber* der vereinbarte Liefertermin gehalten werden kann. Fallen dadurch Zuschläge für Express- und Wochenendarbeiten an, hat *Kollmann Language Solutions e.U.* den *Auftraggeber* darüber umgehend zu informieren. Kann der *Auftraggeber* nicht erreicht werden, gebühren diese Zuschläge dann, wenn sie zur Einhaltung des Fixgeschäftes tunlich sind.

5.3. Unterbleibt die Ausführung der vereinbarten Dienstleistung aus Gründen, die der *Auftraggeber* zu vertreten hat, z. B. weil er die Unterlagen *Kollmann Language Solutions e.U.* nicht oder nicht rechtzeitig zur Verfügung stellt oder seine Mitwirkungspflicht verletzt, steht *Kollmann Language Solutions e.U.* eine nicht dem richterlichen Mäßigungsrecht unterliegende Stornogebühr in der Höhe von 50% des Auftragswertes der vereinbarten Leistung oder Teilleistung zu. Eine Anrechnung dessen, was sich *Kollmann Language Solutions e.U.* infolge Unterbleibens der Arbeit erspart oder er durch anderweitige Verwendung erworben oder zu erwerben absichtlich versäumt hat, findet nicht statt (vgl. § 1168 ABGB).

5.4. Die mit der Übermittlung der vom *Auftraggeber* beizustellenden Unterlagen verbundenen Gefahren trägt der *Auftraggeber*; die mit der Übermittlung der Dienstleistung verbundenen Gefahren trägt *Kollmann Language Solutions e.U.*

5.5. Ist nichts anderes vereinbart, so verbleiben die vom *Auftraggeber* *Kollmann Language Solutions e.U.* zur Verfügung gestellten Unterlagen nach Abschluss des Übersetzungsauftrages bei *Kollmann Language Solutions e.U.*

Kollmann Language Solutions e.U. hat dafür zu sorgen, dass diese Unterlagen sorgsam verwahrt werden, sodass Unbefugte keinen Zugang dazu haben, die Verschwiegenheitsverpflichtung nicht verletzt wird und die Unterlagen nicht vertragswidrig verwendet werden können.

6. Höhere Gewalt

6.1. Für den Fall der höheren Gewalt hat *Kollmann Language Solutions e.U.* den *Auftraggeber* unverzüglich zu benachrichtigen. Höhere Gewalt berechtigt sowohl *Kollmann Language Solutions e.U.* als auch den *Auftraggeber*, vom Vertrag zurückzutreten. Der *Auftraggeber* hat jedoch *Kollmann Language Solutions e.U.* Ersatz für bereits getätigten Aufwendungen bzw. Leistungen zu leisten.

6.2. Als höhere Gewalt werden angesehen: Arbeitskonflikte, Kriegshandlungen,

Bürgerkrieg, Eintritt unvorhersehbarer Ereignisse, die nachweislich die Möglichkeit von *Kollmann Language Solutions e.U.*, den Auftrag vereinbarungsgemäß zu erledigen, entscheidend beeinträchtigen und ähnliche Vorkommnisse.

7. Geheimhaltung/Datenschutz

7.1. *Kollmann Language Solutions e.U.* verpflichtet sich zur Verschwiegenheit über alle ihm zur Kenntnis gelangenden geschäftlichen Angelegenheiten des *Auftraggebers*, insbesondere Geschäfts- und Betriebsgeheimnisse.

7.2. *Kollmann Language Solutions e.U.* ist von seiner Geheimhaltungsverpflichtung gegenüber Erfüllungsgehilfen, denen er sich bedient, entbunden. Er hat seine Geheimhaltungsverpflichtung aber auf diese zu überbinden und haftet für deren Verstoß gegen die Geheimhaltungsverpflichtung wie für einen eigenen Verstoß.

7.3. Die Geheimhaltung ist zeitlich auf 5 Jahre nach Beendigung des Vertragsverhältnisses beschränkt.

7.4. *Kollmann Language Solutions e.U.* ist berechtigt, ihm übermittelte Daten oder sonst anvertraute personenbezogene Daten im Rahmen der Zweckbestimmung des Vertragsverhältnisses zu verarbeiten und diese Daten auch nach dem Ende des Vertragsverhältnisses zu speichern, wenn diese Speicherung oder Verarbeitung zur Erfüllung des Auftrages oder von gesetzlichen Pflichten (z.B. Daten für die Rechnungslegung) nötig ist. Nach Ablauf dieser Frist werden die Daten gelöscht.

7.5. Soweit es sich um Angaben des Auftraggebers zur Kommunikation handelt (z. B. E-Mail-Adresse, Telefonnummer), stimmt der *Auftraggeber* zu, dass diese Kontaktdaten verarbeitet und gespeichert werden dürfen und auch Nachrichten zu Werbezwecken im Sinne des § 107 TKG an ihn gesendet werden dürfen. Diese Einwilligung kann vom *Auftraggeber* jederzeit widerrufen werden.

7.6. Der *Auftraggeber* hat außerdem unter den Voraussetzungen der Bestimmungen des DSGVO das Recht, die Löschung seiner Daten zu verlangen. Diesem Recht wird aber nur dann entsprochen, wenn *Kollmann Language Solutions e.U.* keine rechtliche Pflicht zur Speicherung der personenbezogenen Daten trifft.

8. Haftung für Mängel (Gewährleistung)

8.1. Sämtliche Mängel müssen vom *Auftraggeber* in hinreichender Form schriftlich erläutert und nachgewiesen werden (Fehlerprotokoll). Dies hat innerhalb einer Woche nach Lieferung der Dienstleistung zu erfolgen.

8.2. Zur Mängelbeseitigung bzw. -beseitigung hat der *Auftraggeber Kollmann Language Solutions e.U.* eine angemessene Frist und Gelegenheit zur Nachholung und Verbesserung seiner Leistung zu gewähren. Werden die Mängel innerhalb der angemessenen Frist von *Kollmann Language Solutions e.U.* behoben, so hat der Auftraggeber keinen Anspruch auf Preisminderung.

8.3. Wenn *Kollmann Language Solutions e.U.* die angemessene Nachfrist

Kollmann Language Solutions e.U.
Katharina Kollmann, MA
Firmensitz: 7501 Siget in der Wart
FN: 491936k
Gerichtsstand: LG Eisenstadt

+43 (0)676 43 504 86
kollmann@language-solutions.at
www.language-solutions.at
www.katharinakollmann.com

Bankverbindung:
Raiffeisenbezirksbank Oberwart
IBAN: AT92 3312 5000 0005 6531
BIC: RLBBAT2E125

verstreichen lässt, ohne den Mangel zu beheben, kann der *Auftraggeber* vom Vertrag zurücktreten (Wandlung) oder eine Herabsetzung der Vergütung (Preisminderung) verlangen. Bei geringfügigen Mängeln besteht jedoch kein Recht zum Vertragsrücktritt.

8.4. Gewährleistungsansprüche berechtigen den *Auftraggeber* nicht zur Zurückhaltung des gesamten, sondern nur eines angemessenen Teils des Rechnungsbetrages; in einem derartigen Fall verzichtet der *Auftraggeber* auch auf die Möglichkeit der Aufrechnung.

8.5. Für Übersetzungen, die für Druckwerke verwendet werden, besteht eine Haftung für Mängel nur dann, wenn der *Auftraggeber* in seinem Auftrag ausdrücklich schriftlich bekannt gibt, dass er beabsichtigt, den Text zu veröffentlichen und wenn *Kollmann Language Solutions e.U.* Korrekturfahnen vorgelegt werden (Autorkorrektur) bis einschließlich jener Fassung des Textes, nach der keinerlei Änderungen mehr vorgenommen werden. In diesem Fall ist *Kollmann Language Solutions e.U.* ein angemessener Kostenersatz zu bezahlen.

8.6. Für die Übersetzung von schwer lesbaren, unleserlichen bzw. unverständlichen Vorlagen besteht keiner Gewährleistung; gleiches gilt auch für Überprüfungen von fremden Übersetzungen.

8.7. Stilistische Verbesserungen bzw. Abstimmungen von spezifischen Terminologien (insbesondere von branchen- bzw. firmeneigenen Termini) etc. gelten nicht als Übersetzungsmangel.

8.8. Für auftragsspezifische Abkürzungen, die vom *Auftraggeber* bei Auftragserteilung nicht angegeben bzw. erklärt wurden, wird keine Gewähr geleistet.

8.9. Für die richtige Wiedergabe von Namen und Anschriften bei Vorlagen, die nicht in lateinischer Schrift gehalten sind, übernimmt *Kollmann Language Solutions e.U.* keinerlei Haftung. In solchen Fällen wird dem *Auftraggeber* empfohlen, die Schreibweise von Namen und Eigenbezeichnungen auf einem besonderen Blatt in lateinischer Blockschrift vorzunehmen.

8.10. Die Zahlenwiedergabe erfolgt nur gemäß Ausgangstext. Für die Umrechnung von Zahlen, Maßen, Währungen und dergleichen ist der *Auftraggeber* verantwortlich.

8.11. Für vom *Auftraggeber* beigestellte Ausgangstexte, Originale und dergleichen haftet *Kollmann Language Solutions e.U.*, sofern diese nicht mit der Lieferung dem *Auftraggeber* zurückgegeben werden, als Verwahrer im Sinne des Allgemeinen Bürgerlichen Gesetzbuches für die Dauer von vier Wochen nach Fertigstellung des Auftrages. Eine Pflicht zur Versicherung besteht nicht. Für die Rückerstattung gilt Punkt 5.4 sinngemäß.

8.12. Die Übermittlung von Zieltexten mittels Datentransfer (wie E-Mail, Modem usw.) wird *Kollmann Language Solutions e.U.* nach dem aktuellen Stand der Technik durchführen. Aufgrund der technischen Gegebenheiten kann jedoch keine Garantie bzw. Haftung von *Kollmann Language Solutions e.U.* für dabei entstehende Mängel und Beeinträchtigungen (wie Verletzung der Geheimhaltungspflichten, Beschädigung von Dateien u.ä.) übernommen werden, sofern nicht zumindest grobe Fahrlässigkeit seitens *Kollmann Language Solutions e.U.* vorliegt.

9. Schadenersatz

9.1. Alle Schadenersatzansprüche gegen *Kollmann Language Solutions e.U.* sind, sofern nicht gesetzlich anderes zwingend vorgeschrieben, mit der Höhe des Rechnungsbetrages (netto) begrenzt. Ausgenommen von dieser Beschränkung des Schadenersatzes sind Fälle, in denen der Schaden durch *Kollmann Language Solutions e.U.* grob fahrlässig oder vorsätzlich verursacht wurde oder für Schäden an Personen nach dem Produkthaftungsgesetz, die nachweislich durch eine fehlerhafte Übersetzung verursacht wurden.

9.2. Schadenersatzansprüche des *Auftraggebers* sind innerhalb von sechs Monaten ab Kenntnis von Schaden und Schädiger, spätestens aber 12 Monate nach Beendigung des jeweiligen Dienstleistungsvertrages gerichtlich geltend zu machen, anderenfalls ist die Geltendmachung ausgeschlossen. Eine Verlängerung der Zusammenarbeit verlängert diese Frist nicht. Der *Auftraggeber* hat den Beweis zu erbringen, dass der Schaden auf ein Verschulden von *Kollmann Language Solutions e.U.* zurückzuführen ist.

9.3. Für den Fall, dass der *Auftraggeber* die Übersetzung zu einem anderen als dem angegebenen Zweck verwendet, ist eine Haftung seitens *Kollmann Language Solutions e.U.* aus dem Titel des Schadenersatzes ausgeschlossen.

10. Eigentumsvorbehalt

10.1. Sämtliche dem *Auftraggeber* überlassenen Unterlagen im Zusammenhang mit dem Auftrag bleiben bis zur vollständigen Bezahlung aller aus dem Vertrag erwachsenen Verbindlichkeiten Eigentum von *Kollmann Language Solutions e.U.*

10.2. Jegliche Art von im Auftrag nicht enthaltenen Unterlagen wie Translation Memories, Terminologiedatenbanken, Paralleltex te, Software, Prospekte, Kataloge und Berichte sowie alle Kosten verursachenden Unterlagen wie z.B. Literatur oder Skripten bleiben geistiges Eigentum von *Kollmann Language Solutions e.U.* und stehen unter dem Schutz der einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen. Die Weitergabe und Vervielfältigung darf nur mit Zustimmung von *Kollmann Language Solutions e.U.* erfolgen.

10.3. Im Zuge eines oder mehrerer Aufträge angelegte Translation Memories sind - falls nicht anders vereinbart - Eigentum von *Kollmann Language Solutions e.U.* Sollte der *Auftraggeber* eine Übergabe wünschen, ist dies ein Zusatzauftrag der entsprechend zu vergüten ist.

10.4. Vom *Auftraggeber* zur Verfügung gestellte Translation Memories und Terminologiedatenbanken bleiben - so nicht anders vereinbart - weiterhin Eigentum des *Auftraggebers*.

11. Urheberrecht

11.1. *Kollmann Language Solutions e.U.* ist nicht verpflichtet zu prüfen, ob dem *Auftraggeber* das Recht zusteht, die Ausgangstexte zu übersetzen bzw. übersetzen zu lassen. Der *Auftraggeber* sichert ausdrücklich zu, dass er über alle Rechte

verfügt, die für die Ausführung des Auftrages erforderlich sind.

11.2. Bei urheberrechtlich geschützten Übersetzungen hat der *Auftraggeber* den Verwendungszweck anzugeben. Der *Auftraggeber* erwirbt nur jene Rechte, die dem angegebenen Verwendungszweck der Übersetzung entsprechen.

11.3. Bei einigen Sprachdienstleistungen bleiben Sprachdienstleister als geistige Schöpfer der Sprachdienstleistung Urheber derselben und es steht ihnen daher das Recht zu, als Urheber genannt zu werden. Der *Auftraggeber* erwirbt mit vollständiger Zahlung des Honorars die jeweils vereinbarten Werknutzungsrechte an der Sprachdienstleistung. Der Name von *Kollmann Language Solutions e.U.* darf nur dann einem veröffentlichten Text bzw. Textteil beigefügt werden, wenn die gesamte Leistung unverändert von diesem stammt bzw. bei deren Änderung nach dessen nachträglicher Zustimmung.

11.4. Der *Auftraggeber* ist verpflichtet, *Kollmann Language Solutions e.U.* gegenüber allen Ansprüchen, die von Dritten aus Verletzungen von Urheberrechten, Leistungsschutzrechten, sonstigen gewerblichen Schutzrechten oder Persönlichkeitsschutzrechten erhoben werden, schad- und klaglos zu halten. Dies gilt auch dann, wenn der *Auftraggeber* keinen Verwendungszweck angegeben hat bzw. die Übersetzung zu anderen als den angegebenen Zwecken verwendet wird. *Kollmann Language Solutions e.U.* wird solche Ansprüche dem Auftraggeber unverzüglich anzeigen und ihm bei gerichtlicher Inanspruchnahme den Streit verkünden. Tritt der Auftraggeber nach Streitverkündung nicht als Streitgenosse von *Kollmann Language Solutions e.U.* dem Verfahren bei, so ist *Kollmann Language Solutions e.U.* berechtigt, den Anspruch der Klägerin anzuerkennen und sich bei dem *Auftraggeber* ohne Rücksicht auf die Rechtmäßigkeit des anerkannten Anspruches schadlos zu halten.

12. Zahlung

12.1. Die Zahlung hat, sofern nichts anderes vereinbart wurde, bei Lieferung der Sprachdienstleistung und nach Rechnungslegung zu erfolgen.

12.2. *Kollmann Language Solutions e.U.* ist berechtigt, im Vorhinein eine angemessene Akontozahlung zu verlangen.

12.3. Ist Abholung vereinbart und wird die Übersetzung vom *Auftraggeber* nicht zeitgerecht abgeholt, so tritt mit dem vereinbarten Tag zur Abholung die Zahlungspflicht des *Auftraggebers* ein.

12.4. Tritt Zahlungsverzug ein, so ist *Kollmann Language Solutions e.U.* berechtigt, beigestellte Auftragsunterlagen (z. B. zu übersetzende Manuskripte) zurückzubehalten. Bei Zahlungsverzug werden Verzugszinsen in angemessener Höhe (8% über dem Basiszinssatz) sowie angemessene Mahnspesen in Anrechnung gebracht.

12.5. Bei Nichteinhaltung der zwischen dem *Auftraggeber* und d *Kollmann Language Solutions e.U.* vereinbarten Zahlungsbedingungen (z.B. Akontozahlung) ist *Kollmann Language Solutions e.U.* berechtigt, die Arbeit an den bei ihm liegenden anderen Aufträgen des *Auftraggebers* nach vorheriger Mitteilung so lange einzustellen, bis der *Auftraggeber* seinen Zahlungsverpflichtungen nachkommt. Dies gilt auch für Aufträge, bei denen ein fixer Liefertermin vereinbart

wurde (siehe Punkt 5.1.). Durch die damit verbundene Einstellung der Arbeit erwachsen einerseits dem *Auftraggeber* keinerlei Rechtsansprüche, andererseits wird *Kollmann Language Solutions e.U.* in seinen Rechten in keiner Weise präjudiziert.

13. Salvatorische Klausel

13.1. Die Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen dieser Bedingungen berührt die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen nicht.

13.2. Sollte eine Klausel unwirksam oder undurchsetzbar sein oder werden, verpflichten sich beide Parteien, diese durch eine rechtlich zulässige, wirksame und durchsetzbare Klausel zu ersetzen, die der wirtschaftlichen Intention der zu ersetzenden Bestimmung am nächsten kommt.

14. Schriftform

14.1. Sämtliche Änderungen, Ergänzungen dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen und sonstigen Vereinbarungen zwischen dem *Auftraggeber* und *Kollmann Language Solutions e.U.* bedürfen der Schriftform.

15. Anwendbares Recht und Gerichtsstand

15.1. Erfüllungsort für alle Vertragsverhältnisse, die diesen Geschäftsbedingungen unterliegen, ist der Geschäftssitz von *Kollmann Language Solutions e.U.*; 7501 Siget in der Wart.

15.2. Zur Entscheidung aller aus diesem Vertragsverhältnis entstehenden Rechtsstreitigkeiten ist das am Sitz von *Kollmann Language Solutions e.U.* sachlich zuständige Gericht örtlich zuständig – das LG Eisenstadt.

Es gilt österreichisches Recht.

Diese AGB wurden unter Berücksichtigung der Muster-AGB der WK Österreich erstellt.

Kollmann Language Solutions e.U.
Katharina Kollmann, MA
Firmensitz: 7501 Siget in der Wart
FN: 491936k
Gerichtsstand: LG Eisenstadt

+43 (0)676 43 504 86
kollmann@language-solutions.at
www.language-solutions.at
www.katharinakollmann.com

Bankverbindung:
Raiffeisenbezirksbank Oberwart
IBAN: AT92 3312 5000 0005 6531
BIC: RLBBAT2E125